



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

25 novembre 2012 - Domenica XXVI. – XIII di Luca. – Apodosis della festa dell'Ingresso di Maria SS.ma nel Tempio. Santa Caterina megalomartire. San Mercurio megalomartire. - Tono I. Eothinon IV.



Mosè e gli Israeliti giungono al Mar Rosso.
(da "I thisavri tu Aghiu Orus", vol.4, Cod.760, sec.XI).

1ª ANTIFONA

Megas Kirios ke enetòs sfòdhra, en bòli tu Theù imòn, en òri aghìo aftù.

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Zoti është i madh dhe i lavdëruar shumë në qytetin tonë, në malin e tij të shëjtë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Grande è il Signore e altamente da lodare nella città del nostro Dio, sul monte santo di lui.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2ª ANTIFONA

Ighiasë to shkinoma aftù o Ìpsistos.

Sòson imàs, liè Theù, o anastàs ek nekròn, psàl-londàs si: Alliluia.

I larti Ynzot bekoi tendën e tij. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliuia.*

L'Altissimo ha santificato il suo tabernacolo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

To prosopòn su litanëvsusin i plùsii tu laù.
Simeron * tis evdhokias Theù to proimion...

Fytyrën tënde do të lusin të bëgetët e popullit.
Sot zë fill pëlqimi i Perëndisë tonë...

Tutti i ricchi del popolo imploreranno con doni il favore del Tuo volto.
Oggi è il preludio della divina benevolenza...

APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthëndos * ipò ton ludhèon, * ke stratiotòn filassòndon * to àchrandòn su Sòma, * anèstis triimeros, Sotir, * dhorùmenos to kòsmo tin

Me gjithë se guri nga Judhenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të tretën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. *

Sebbene il sepolcro fosse sigillato dai Giudei e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, Tu, Salvatore, sei risorto al terzo giorno, dando la vita al mondo.

zoïn; * dhia tûto e Dhinàmis * ton uranòn evòn si, Zoodhòta: * Dhòxa ti Anastàsì su, Christè, * dhòxa ti Vasillia su, * dhòxa ti ikonomia su, * mòne filànthrope.

Simeron * tis evdhokias Theù ton proimion * ke tis ton anthròpon sotirias i prokìrixis. * En naò tu Theù * tranòs i Parthènos dhìkните, * ke ton Christòn tis pàsì prokatanghèllete. * Afti ke imìs megalofònos voisomen: * chère, tis ikonomias * tu Ktistu i eklpirosis.

Tin panèvfimon nìmfin * Christù imnisomen, * Ekaterinan tin thian * ke poliùchon Sinà, * tin voithian imòn * ke andilipsin; * òti efimose lambròs * tus komsùs ton asevon, * tu Pnèvmatos ti machèra, * ke nin os Màrtis steffhisa, * etite pàsì to mèga èleos.

APOLITIKION
DEL SANTO DELLA CHIESA

O katharòtatos naòs * tu Sotiros, * i politimitos pastàs * ke Parthènos, * to ieròn thisàvrìsma tis dhòxis tu Theù, * sìmeron isàghete * en do iko Kiriù, * tin chàrin sinisàgusa, * tin en Pnèvmati Thio; * in animnùsin Àngheli Theù; * Afti ipàrchi * skinì epurànios.

Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërìsë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës.

Sot zë fill pëlqimi i Perëndisë tonë * edhe lajmërimi i shpëtimit të njerzimit; * në tempullin e Perëndisë * buthohet po Virgjërësha * dhe gjithve Krishtin na paralajmëron. * Asaj edhe na me zë të madh i thërresim: * Të falemi Tyj plotësimi * të kujdesit të Krijuesit.

Himnojmë nusen e krishtit shumë të lavdëruar, Katerinën e shëjtë, mbrojtësen e Sinait, ndihmën e mbrojtjen tonë; sepse mbylli gojën e oratorëvet të të pabesëvet me shpatën e Shpirtit të Shëjttë; dhenani, si dëshmore e kurorëzuar, lypën për gjithë lipisinë e madhe.

KONDAKION

Më i pastruari tempull i Shpëtimtarit * dhe më e shëjta nuserore * e Virgjërëshë * thesari i shëjtë i lavdisë së Perëndisë tonë * sot është e kallur * në shtëpinë e Zotit, * me të tue qellur * hirin e Shpirtit Shëjttë. * Atë e himnojnë ëngjëjt e Perëndisë, * se Ajo është * tënda përmbiqëllore.

Perciò le potenze celesti cantavano a te, o Vivificatore: gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua provvidenza, o solo amico degli uomini.

Oggi è il preludio della divina benevolenza, e l'annuncio della salvezza degli uomini, nel tempio di Dio la Vergine si mostra apertamente e a tutti preannunzia il Cristo. Gridiamole anche noi ad alta voce: Salve, o adempimento dell'economia del Creatore.

Onoriamo la gloriosissima sposa di Cristo, santa Caterina, protettrice del Sinai, l'aiuto e la difesa nostra; poiché mise a tacere gli oratori degli empì con la spada dello Spirito Santo. Ed ora, come martire incorrotta, implora per tutti la grande misericordia.

APOSTOLOS (Gal. 3,23 – 4,5)

- I çuditshëm është Perëndia në hieroren e tij, Perëndia i Israelit.

- Në mblëdhjet bekonì Perëndinë, Zotin nga

- Mirabile è Dio nei suoi santuari, il Dio d'Israele. (Sal. 67,36)

- Nelle assemblee benedite Dio, il Signore

burimet e Israelit.

Këndimi nga letra e Palit Galatianëvet.

Vëllezër, më parë se të vinej besa, na ishim të ruajtur nën ligjën të mbyllur për besën që ish po të sbulohej. Kështu ligja u bë pedagogu që na solli te Krishti, se të diljim të drejtë me anë të besës. Porsa erdhi besa, nuk jemi më nën pedagogum. Me të vërtetë të gjithë jini bij të Perëndisë me anë të besës në Krishtin Jisu. Pse sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshët. Nuk ka më Judhe as Grek; nuk ka më shërbëtor as të lirë; nuk ka më mashkull e fëmër, pse ju të gjithë jini një në Krishtin Jisu. Nëse pra ju jini të Krishtit, atëherë ju jini farë e Avraamit dhe trashgimtarë sipas fjalës. Ju thom pra, se për gjithë atë mot që trashgimtari është i vogël nuk është fare i ndryshëm nga shërbëtori, megjithëse është i zoti i të gjithave, po është nën tutorë dhe administrator njer në ditën që coktoi i ati. Kështu edhe na, kur ishim fëmij, ishim të shkllavëruar nën elementet e jetës, po kur erdhi plotësimi i motit, Perëndia dërgoi të Birin e tij, të ler nga një grua, të lerë nën ligjën, se të shpërblenej ata që ishin nën ligjën, se të mirrijn adoptimin si bil.

Alliluia (3 herë).

- *Shpresova, shpresova në Zotin, dhe ai u kujdes për mua, dhe gjegji lutjen time.*

Alliluia (3 herë).

- *Dhe vuri mbi gurin këmbët e mia.*

Alliluia (3 herë).

della stirpe d'Israele. (Sal. 67,27)

Lettura dall'epistola di Paolo ai Galati.

Fratelli, prima che venisse la legge, noi eravamo rinchiusi sotto la custodia della legge, in attesa della fede che doveva essere rivelata. Così la legge è per noi come un pedagogo che ci ha condotto a Cristo, perché fossimo giustificati per la fede. Ma appena è giunta la fede, noi non siamo più sotto un pedagogo. Tutti voi infatti siete figli di Dio per la fede in Cristo Gesù, poiché quanti siete stati battezzati in Cristo, vi siete rivestiti di Cristo. Non c'è più Giudeo né Greco; non c'è più schiavo né libero; non c'è più uomo né donna, poiché tutti voi siete uno in Cristo Gesù. E se appartenete a Cristo, allora siete discendenza di Abramo, eredi secondo la promessa. Ecco, io faccio un altro esempio: per tutto il tempo che l'erede è fanciullo, non è per nulla differente da uno schiavo, pur essendo padrone di tutto; ma dipende da tutori e amministratori, fino al termine stabilito dal padre. Così anche noi quando eravamo fanciulli, eravamo come schiavi degli elementi del mondo. Ma quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la legge, per riscattare coloro che erano sotto la legge, perché ricevessimo l'adozione a figli.

Alliluia (3 volte).

- *Ho perseverato nell'attesa del Signore, ed egli su di me si è chinato, e ha dato ascolto al mio grido. (Sal. 39,2)*

Alliluia (3 volte).

- *Ha posto i miei piedi sulla roccia. (Sal. 39,3)*

Alliluia (3 volte).

VANGJELI (Lc. 18, 18-27) VANGELO

Nd'atë mot një burrë ju qas Jisuit se t'e ngit e tue i thënë: Mjeshtëri i mirë, që kam të bënj se të trashëgonj jetën e pasosme? I tha atij Jisui: Pse më thua i mirë? Mosnjeri është i mirë, veç se një: Perëndia. Ti i njeh urdhërimet: të mos të shkelsh kurorën, të mos të vrash, të mos të vjedhësh, të mos të bësh dëshmi të rreme; ndero t'ët atë e t'ët ëmë. Dhe ai i tha: Këto të gjitha u i kam

In quel tempo, un notevole interrogò Gesù: "Maestro buono, che devo fare per ottenere la vita eterna?" Gesù gli rispose: "Perché mi dici buono? Nessuno è buono, se non uno solo, Dio. Tu conosci i comandamenti: Non commettere adulterio, non uccidere, non rubare, non testimoniare il falso, onora tuo padre e tua madre." Costui disse: "Tutto questo l'ho osservato fin dal-

ruajtur që nga djelmëria ime. Si gjegji këto, i tha: Një shërbes të lypset edhe: shit çdo ke e dhuroja të varfërvet e do të kesh një thesar në qiell, e pastaj eja pas meje. Po ai si gjegji këto, u bë shumë i helmuar pse ish shumë i bëgatë. Si Jisui e pa shumë të helmuar, tha: Sa me rëndësi do të hyjnë tek Rregjëria e Perëndisë ata që kanë shumë të holla. Përse është më lehtë se një gamil të hinjë te një fund gjëlpërie, se një i bëgatë të hynjë te rregjëria e Perëndisë. Po thanë ata që e gjegjtin: "E kush mund të shpëtonjë?" E Ai tha: "Të pamundshmet nga ana e njerëzvet janë të mundshme nga ana e Perëndisë".

la mia giovinezza". Udito ciò, Gesù gli disse: "Una cosa ancora ti manca: vendi tutto quello che hai, distribuiscilo ai poveri e avrai un tesoro nei cieli; poi vieni e seguimi". Ma quegli, udite queste parole divenne assai triste, perché era molto ricco. Quando Gesù lo vide, disse: "Quant'è difficile, per coloro che possiedono ricchezze entrare nel regno di Dio! È più facile per un cammello passare per la cruna di un ago, che per un ricco entrare nel regno di Dio". Quelli che ascoltavano dissero: "Allora chi potrà essere salvato?" Rispose: "Ciò che è impossibile agli uomini, è possibile a Dio".

MEGALINARION

Angheli tin isodhon tis Panàghnu * oròndes explittondo, * pos i Parthènos isilthen * is ta Àghia ton Aghion. Os empsicho Naò Theù kivotò, * psavèto midhamòs chir amiiton. * Chili dhe pistòn * ti Theotòko asighitos, * fonin * tu Anghèlu anamèlponda, *en agalliàsi voàto: Òndos * anotèra pàndon * ipàrchis, Parthène aghni.

Engjëlit hyrjen e së të Dëlrës * tue parë u çudhitën, * si Virgjëresha hyn në të shëjtat e të shëjtëvet. Si arkëz dhjatie shpirtërore e Perëndisë * mos një dorë e pamësuar mos e ngaftë * buzet e besnikëvet * tue kënduar pa pushim * himnin * e ëngjëllit le të thërresin * Hyjlindëses me hare: * Të fatemi, o Hirëplotë, * i Madhi Yn Zot ë me tyj.

Gli angeli, vedendo l'ingresso della Tuttapura, erano stupiti: come mai la Vergine è entrata nel Santo dei Santi? Quale arca vivente di Dio, nessuna mano profana la tocchi, ma le labbra dei fedeli non cessino di ripetere alla Madre di Dio la parola dell'angelo: Veramente tu sei la più eccelsa di tutte le creature, o Vergine pura.

KINONIKON

Potirion sotiriu lipsome ke to ònoma Kiriu epikalèsome. *Alliluia.*

Kupë shpëtimi do te marrë dhe ëmrin e Zotit do të thërres. *Alliluia.*

Prenderò il calice della salvezza ed invocherò il nome del Signore. *Alliluia.*

DOPO "SÒSON, O THEÒS":

Ìdhomen to fos...

APÒLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

EPARCHIA DI LUNGRO (CS) - Tel. 0981 - 94.72.34 - Commissione Liturgica Diocesana

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22- 2005-2009 (Reg. ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

ASEmit - Tel. 0984.412670 - info@webmit.it - www.webmit.it - Cosenza